

SAMENWERKINGSAKKOORD

TUSSEN

DE VLAAMSE REGERING

EN

DE CATALAANSE REGERING

ACORD DE COL·LABORACIÓ

ENTRE

EL GOVERN DE FLANDES

I

EL GOVERN DE CATALUNYA

DE VLAAMSE REGERING,

vertegenwoordigd door de Vlaamse minister van Buitenlands Beleid,

en

DE CATALAANSE REGERING,

vertegenwoordigd door de vicevoorzitter van de Generalitat,

hierna de Partijen genoemd,

OP BASIS VAN de vriendschapsbanden die tussen beide partijen bestaan, alsook het wederzijdse vertrouwen en hun toewijding aan waarden zoals vrijheid, democratie, gerechtigheid en solidariteit;

OVERWEGENDE dat Vlaanderen en Catalonië sterke samenwerkingsverbanden hebben uitgebouwd in verschillende beleidsdomeinen;

GELET OP de samenwerking tussen de beide partijen op het vlak van het Europese integratieproces en het belang dat beiden hechten aan de rol van de regio's met wetgevende bevoegdheden in de Europese Unie en aan gemeenschappen met een culturele identiteit en een eigen natie;

ERNAAR STREVENDE om de vriendschapsbanden die hen verbinden aan te halen door de reeds bestaande samenwerking in verschillende domeinen te versterken en uit te breiden;

EL GOVERN DE FLANDES

representat pel ministre d'Afers Exteriors del Govern de Flandes

i

EL GOVERN DE CATALUNYA

representat pel Vicepresident de la Generalitat

D'ara endavant anomenats els signants, manifesten que,

EN BASE als vincles d'amistat existents entre els dos signants, la confiança mútua i l'adhesió als valors de llibertat, democràcia, justícia i solidaritat;

ATÈS QUE Flandes i Catalunya han establert relacions sòlides en nombroses polítiques;

ATÈS QUE els dos signants cooperen en relació al procés d'integració europea i atorguen importància al rol de les regions amb poder legislatiu a la Unió Europea i als pobles amb identitat cultural i nacions pròpies;

AMB LA VOLUNTAT de reforçar els lligams d'amistat que els uneixen mitjançant l'enfortiment i l'augment de la cooperació ja iniciada en diversos àmbits;

ERNAAR STREVENDE om die samenwerking uit te breiden naar andere gemeenschappelijke interessegebieden en een formeel kader tot stand te brengen om samenwerking en uitwisselingen tussen de partijen te faciliteren en de duurzaamheid van deze acties te verzekeren;

ER EVENEENS NAAR STREVENDE om het maatschappelijke middenveld bij hun benadering te betrekken via private en publieke organisaties en instellingen, alsook Vlaamse en Catalaanse bedrijven, om ervoor te zorgen dat hun maatschappij zo goed mogelijk ontwikkeld wordt en om de contacten tussen de personen te bevorderen;

OVERTUIGD van de voordelen van deze samenwerking die gebaseerd is op een gemeenschappelijke zoektocht naar wederzijdse belangen en naar meer welzijn voor hun bevolkingen;

GELET OP de Gemeenschappelijke Verklaring tussen de Vlaamse Regering en de Generalitat de Catalunya die op 28 mei 1992 in Barcelona werd ondertekend;

OVERWEGENDE dat de Catalaanse regering bevoegd is om samenwerkingsakkoorden te sluiten binnen haar bevoegdheidsdomeinen, zoals bepaald in artikel 195 van het Autonomiestatuut van Catalonië;

GELET OP artikel 167 van de Belgische Grondwet over de buitenlandse betrekkingen en de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

TEN EERSTE

De partijen verbinden zich ertoe de samenwerking binnen hun respectieve

AMB LA VOLUNTAT d'eixamplar aquesta cooperació en altres àmbits d'interès comú, i d'establir un marc formal a fi d'afavorir la cooperació i els intercanvis entre els Signants i garantir la permanència d'aquestes accions;

AMB LA VOLUNTAT, també, d'associar a aquest procés els organismes i les institucions públics i privats, com també les empreses flamenques i catalanes, amb la finalitat d'assegurar el desenvolupament més gran possible de la seva societat i promoure els contactes entre les persones;

CONVENÇUTS dels beneficis d'aquesta cooperació, que es basa en la recerca comuna de l'interès mutu i del benestar de les poblacions respectives;

TENINT EN COMPTE la Declaració Conjunta entre el Govern de Flandes i la Generalitat de Catalunya, signada a Barcelona el 28 de maig de 1992;

CONSIDERANT la capacitat de la Generalitat de subscriure acords de col·laboració en l'àmbit de les seves competències, tal i com està previst per l'article 195 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya;

CONSIDERANT l'article 167 de la Constitució de Bèlgica relatiu a les relacions internacionals i la Llei Especial de 8 d'Agost de 1980 de Reforma de les Institucions;

CONVENEN ELS QUE S'ESTABLEIX A CONTINUACIÓ:

PRIMER

bevoegdheidsdomeinen te bevorderen en te faciliteren en meer in het bijzonder op het vlak van buitenlands beleid, ontwikkelingssamenwerking, ruimtelijke planning, huisvesting en stedelijke ontwikkeling, onroerend erfgoed, transport, mobiliteit en openbare werken, milieu en duurzame ontwikkeling, natuur en energie, landbouw en visserij, economische ontwikkeling en exportbevordering, innovatie en onderzoek, investeringen, sociale zaken en tewerkstelling, integratie van migranten, welzijn en preventieve gezondheidszorg, onderwijs en opleiding, cultuur, media, jeugd, sport, toerisme, institutionele en bestuurszaken alsook uitwisselingen in die domeinen tussen de organisaties en bedrijven van Vlaanderen en Catalonië. De partijen komen ook overeen om informatie uit te wisselen over decentralisatieprocessen en financieringsstelsels in zowel Vlaanderen als Catalonië en over de vooruitgang op het vlak van zelfbestuur in Vlaanderen en Catalonië.

Die lijst kan worden aangevuld met andere samenwerkingsdomeinen na akkoord van de andere partij.

#### TEN TWEEDE

De partijen komen overeen om samen te werken op het vlak van het Europese besluitvormingsproces door informatie uit te wisselen over hun respectieve standpunten en opinies met betrekking tot specifieke dossiers en algemene EU-aangelegenheden. Ze zullen de samenwerking bevorderen tussen hun respectieve instellingen, organisaties en bedrijven in het kader van de EU-programma's.

#### TEN DERDE

Ze zullen ernaar streven om samenwerking tot stand te brengen in het kader van internationale organisaties, in het bijzonder de Raad van Europa, de Organisatie voor Economische Samenwerking en

Els Signants es comprometen a fomentar i afavorir la cooperació en els àmbits de la seva competència i, més precisament, en els de la política exterior, la cooperació al desenvolupament, la planificació territorial, l'habitatge i el desenvolupament urbà, el patrimoni inamovible, el transport, la mobilitat i les obres públiques, el medi ambient i el desenvolupament sostenible, la natura i l'energia, l'agricultura i la pesca, el desenvolupament econòmic i la promoció de les exportacions, la innovació i la recerca, la inversió, els afers socials i l'ocupació, la integració dels immigrants, el benestar i l'assistència sanitària preventiva, l'educació i la formació, la cultura, els mitjans de comunicació, els esports, el turisme, els afers institucionals i administratius, com també els intercanvis en aquests àmbits entre els organismes i les empreses de Flandes i de Catalunya. Els Signants també acorden intercanviar informació en relació als processos de descentralització, els sistemes de finançament, i els avenços en l'autogovern a Flandes i Catalunya.

Amb l'acord de l'altre Signant, aquesta llista pot ser completada amb altres àmbits de cooperació.

#### SEGON

Els Signants acorden cooperar en el procés de presa de decisions de la UE mitjançant l'intercanvi d'informació sobre les seves opinions i posicions respecte dossiers concrets i afers generals de la UE. Promouran la cooperació entre les seves institucions, organismes i empreses en el marc dels programes comunitaris.

#### TERCER

Els Signants s'esforçaran per cooperar en el marc d'organitzacions internacionals governamentals, en concret el Consell

Ontwikkeling (OESO), de Internationale Arbeidsorganisatie (IAO) en de organisaties van de Verenigde Naties, in het bijzonder de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (UNESCO).

De partijen zullen binnen hun bevoegdheidsdomeinen ook samenwerken en elkaar informeren over hun beleid in de context van de programma's van internationale organisaties.

#### TEN VIERDE

De Partijen zullen samenwerken en informatie uitwisselen met betrekking tot de opening, het beheer en de organisatie van hun respectieve officiële delegaties in het buitenland.

Gemeenschappelijke programma's betreffende ontwikkelingssamenwerking in de prioritaire landen van beide Partijen zullen ook worden bevorderd.

#### TEN VIJFDE

Met betrekking tot de domeinen waarop dit akkoord van toepassing is en met het oog op de valorisatie van hun samenwerking consolideren en versterken de partijen hun samenwerking in het kader van de regionale netwerken zoals REGLEG (regio's met wetgevende bevoegdheden), de Vier Motoren voor Europa, Flanders District of Creativity (Flanders DC), Purple (Peri Urban Regions Platform), enzovoort.

#### TEN ZESDE

De partijen komen overeen, met het oog op de realisatie van hun doelstellingen en zonder uitsluiting van andere acties waarover ze het later eens zouden kunnen worden in het kader van een samenwerkingsprogramma, om prioritaire aandacht te besteden aan de volgende zaken:

d'Europa, l'Organització per a la Cooperació i el Desenvolupament Econòmic (OCDE), l'Organització Internacional del Treball (OIT) i les organitzacions de les Nacions Unides, en concret l'Organització de les Nacions Unides per l'Educació, la Ciència i la Cultura (UNESCO).

Els Signants també cooperaran i s'informaran mútuament de les seves polítiques en el marc de programes d'organitzacions internacionals multilaterals en els àmbits de la seva competència.

#### QUART

Els Signants també cooperaran i intercanviaran informació sobre l'obertura, gestió i organització de les seves delegacions oficials a l'exterior.

També es promouran els programes conjunts de cooperació al desenvolupament en els països prioritaris per ambdós signants.

#### CINQUÈ

En relació als àmbits d'aplicació d'aquest acord, i a fi de valoritzar la seva cooperació, els Signants consolidaran i reforçaran la seva cooperació en el marc de xarxes regionals com Regleg (Regions amb Poder Legislatiu), els Quatre Motors per Europa, Flanders District of Creativity (Flanders DC), Purple (Plataforma de Regions Periurbanes), etc.

#### SISÈ

Els Signants acorden, a fi d'assolir els seus objectius, i sense excloure el recurs a d'altres accions, que podran acordar en el marc d'un programa de treball, que faran servir, de manera prioritària, els mitjans següents:

1° missies van experts om:

- a) studies uit te voeren;
- b) activiteiten te organiseren voor opleiding, promotie en informatieverspreiding;
- c) projecten te organiseren in onderlinge samenwerking;
- d) deel te nemen aan activiteiten voor de verspreiding van gespecialiseerde informatie;
- e) ervaringen uit te wisselen;

2° de organisatie van seminars, conferenties, tentoonstellingen en beurzen in Vlaanderen en Catalonië;

3° de uitwisseling van informatie en documentatie;

4° de bevordering van de uitwisseling van studenten, professoren, onderzoekers, ambtenaren, experts en stagiairs in het kader van de uitvoering van gemeenschappelijke projecten, conferenties, vergaderingen, onderzoeksactiviteiten, opleidingsprogramma's, enzovoort;

5° beraadslagingen en gemeenschappelijke activiteiten in verband met gemeenschappelijke interessegebieden en de uitwisseling van goede praktijken;

6° het sluiten van sectorale akkoorden of de ondertekening van notulen, rapporten of andere gemeenschappelijke documenten over oriëntaties, activiteiten of projecten in de gemeenschappelijke interessegebieden.

## TEN ZEVENDE

Elk van de partijen zet voor zichzelf de nodige overleg- en coördinatiemechanismen op met die maatschappelijke sectoren die geïnteresseerd zijn in samenwerking en in de uitwisselingen die in het huidige akkoord zijn vastgelegd.

Elke partij verleent eveneens de nodige bijstand en het nodige advies aan de

1r. missions d'experts amb les finalitats següents:

- a) realització d'estudis
- b) organització d'activitats de formació, de promoció i difusió d'informació
- c) organització de projectes en co-participació
- d) participació en activitats de difusió d'informació especialitzada
- e) intercanvi d'experiències

2n. organització de seminaris, conferències, exposicions i fires a Flandes i a Catalunya;

3r. intercanvis d'informació i de documentació;

4rt. promoció de l'intercanvi d'estudiants, professors, investigadors, funcionaris, experts i aprenents en el marc del desenvolupament de projectes conjunts, conferències, reunions, activitats de recerca, programes de formació, etc.;

5è. consultes i activitats conjuntes relatives a temes d'interès comú i intercanvi de bones pràctiques;

6è. conclusió d'acords sectorials i/o signatura d'actes, informes o qualsevol altre document conjunt que tractin sobre orientacions, activitats o projectes en àmbits d'interès comú.

## SETÈ

Cadascun dels Signants establirà per la seva banda els mecanismes necessaris de consulta i de coordinació amb els sectors de la societat interessats en la cooperació i els intercanvis previstos en aquest acord.

Cada Signant fornirà, a més, tota l'ajuda i

instellingen, organisaties en bedrijven die deelnemen aan de uitvoering van samenwerkingsactiviteiten of -projecten.

## TEN ACHTSTE

Voor de toepassing van dit akkoord richten de partijen een Gemengde Commissie Vlaanderen-Catalonië op. Die Commissie, die is samengesteld uit vertegenwoordigers van de bovenvermelde beleidsdomeinen van beide partijen komt één keer om de twee jaar bijeen, afwisselend in Brussel en in Barcelona, om:

1° een werkprogramma te ontwikkelen en goed te keuren voor de volgende twee jaar met de activiteiten en projecten die moeten worden gerealiseerd voor elk van de gemeenschappelijke interessegebieden;

2° de voorwaarden voor de realisatie van de activiteiten en projecten die in het kader van het tweejarige werkprogramma zijn goedgekeurd, te bepalen en de middelen te bepalen die beide partijen moeten inzetten om een effectieve uitvoering te verzekeren;

3° de financieringsmiddelen te bepalen voor de realisatie van de verschillende soorten activiteiten en projecten die zijn goedgekeurd en die gebaseerd zijn op de betrokken belanghebbenden;

4° de vooruitgang van de acties die in het kader van het akkoord worden uitgevoerd, te onderzoeken en de resultaten ervan te beoordelen;

5° elk ander probleem dat betrekking heeft op de toepassing en werking van het huidige akkoord te bestuderen;

6° de sectorale akkoorden of andere gemeenschappelijke documenten vast te stellen die de partijen van plan zijn te ondertekenen in de loop van de volgende

consell necessari a les institucions, organitzacions i empreses que participen en la realització de les activitats o projectes de cooperació.

## VUITÈ

Amb l'objectiu d'aplicar el present acord, els Signants crearan un Comitè Mixt Flandes-Catalunya. Aquest comitè, integrat per representants de les àrees de col·laboració esmentades de les dues parts, es reunirà cada dos anys, alternativament a Barcelona i Brussel·les, per tal de:

1) Desenvolupar i aprovar un programa de treball per als dos anys següents amb les activitats i projectes a realitzar per a cadascun dels àmbits d'interès comú;

2) Definir les modalitats de realització de les activitats i projectes adoptats en el marc del programa bianual de cooperació, i determinar els recursos necessaris per ambdues bandes a fi de garantir-ne una posada en pràctica eficaç;

3) Identificar, per als diferents tipus d'activitats i projectes adoptats, i en funció dels agents que hi intervinguin, les fonts de finançament per a la seva realització;

4) Examinar l'estat de realització de les accions dutes a terme en el marc de l'acord i avaluar-ne els resultats;

5) Estudiar totes les altres qüestions referents a l'aplicació i funcionament d'aquest acord;

6) Identificar els acords sectorials o qualsevol altre document conjunt

twee jaar.

#### TEN NEGENDE

De coördinatie van en het toezicht op de uitvoering van het huidige akkoord en de werkprogramma's zullen worden uitgevoerd door de respectieve diensten van beide partijen die bevoegd zijn voor buitenlandse zaken.

#### TEN TIENDE

Het huidige akkoord vervangt, vanaf de datum van de ondertekening ervan, de Gemeenschappelijke Verklaring tussen de Vlaamse Regering en de Generalitat de Catalunya die op 28 mei 1992 in Barcelona werd ondertekend.

#### TEN ELFDE

Het huidige akkoord wordt gesloten voor een periode van vier jaar. Het is vernieuwbaar door stilzwijgende verlenging voor opeenvolgende periodes van twee jaar, tenzij een van de partijen de andere partij, minstens zes maanden op voorhand, schriftelijk op de hoogte stelt van haar wens om de overeenkomst te beëindigen.

Als een dergelijke kennisgeving wordt gestuurd, nemen de partijen de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat de activiteiten of projecten die ze ingevolge het huidige akkoord gezamenlijk ondernomen hebben, worden uitgevoerd.

#### TEN TWAALFDE

Elke onenigheid tussen de Partijen over de interpretatie of de uitvoering van dit samenwerkingsakkoord zal op vriendschappelijke wijze worden beslecht, door wederzijdse raadpleging of onderhandeling.

#### TEN DERTIENDE

la signatura dels quals es prevegi durant els dos anys següents.

#### NOVÈ

La coordinació i seguiment de la implementació de l'acord i dels programes de treball serà a càrrec dels respectius serveis d'afers exteriors de les dues parts signants.

#### DESE

Aquest acord substitueix, a partir de la data de signatura, la Declaració Conjunta entre el Govern de Flandes i la Generalitat de Catalunya, signat a Barcelona el 28 de maig de 1992.

#### ONZÈ

Aquest acord té un període de vigència de quatre anys. Pot ser renovat tàcitament per a períodes successius de dos anys, tret que un dels Signants notifiqui a l'altre el seu desig de posar-hi fi, a través d'un avís escrit com a mínim sis mesos abans de la seva conclusió.

Si es donés es cas d'aquest avís, els signants prendrien les mesures necessàries per garantir la finalització de qualsevol activitat o projecte iniciat conjuntament en virtut d'aquest acord.

#### DOTZÈ

Qualsevol desacord que pugui aparèixer entre els Signants en relació a la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord de Col·laboració es resoldrà amistosament, mitjançant consulta o negociació entre ells.

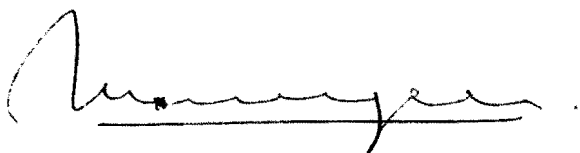
#### TRETZÈ

Aquest acord s'aplicarà a partir del dia de la seva signatura per ambdós governs.

Het huidige akkoord treedt in werking op de datum van de ondertekening ervan door de partijen.

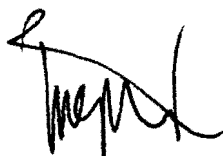
Gedaan in Barcelona op 20 februari 2008 in twee exemplaren, in het Nederlands en het Catalaans. De beide originele teksten zijn gelijkwaardig en even rechtsgeldig.

VOOR DE VLAAMSE REGERING,



De Vlaamse minister van Buitenlands Beleid,  
Geert BOURGEOIS

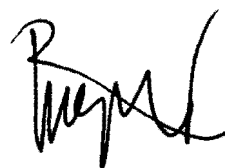
VOOR DE CATALAANSE REGERING,



De vicevoorzitter van de Generalitat,  
Josep-Lluís CAROD-ROVIRA

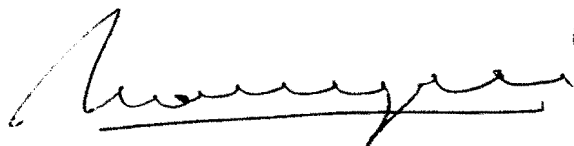
Signat a Barcelona, el dia 20 de febrer de 2008, per duplicat en neerlandès i català, i a un sol efecte, essent cadascun dels dos textos originals igualment autèntics.

PEL GOVERN DE CATALUNYA,



El Vicepresident de la Generalitat  
Josep-Lluís Carod-Rovira

PEL GOVERN DE FLANDES,



El Ministre d'Afers Exteriors,  
Geert Bourgeois